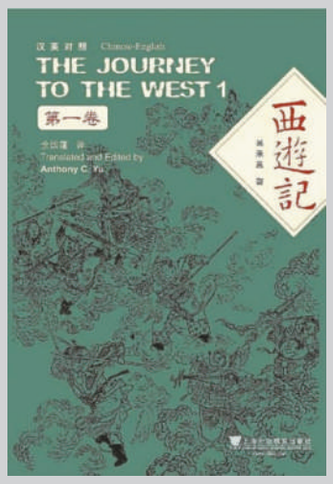
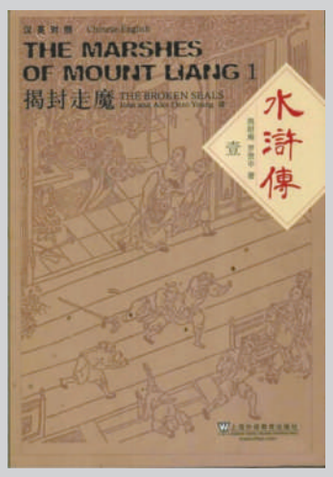
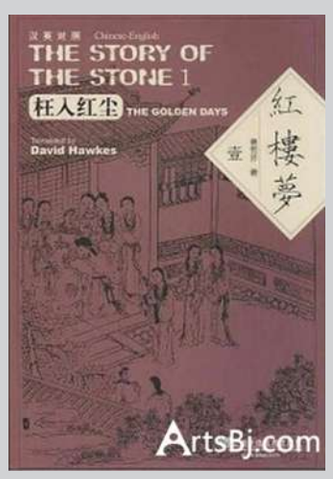






十年磨一剑！四大名著汉英对照版出齐

首部由中国人翻译的一百二十回汉英对照版《三国演义》近日出版。至此，历时十年，凝聚了国际一批知名译者毕生精力的汉英对照版四大名著全部出齐，重现了中国古典名著的神韵。

为方便读者品读原文、欣赏译文，整套丛书采用汉英双页对排的方式，配以明清两代的白描插图、文化注释、人名表、人物关系图等，以帮助读者理清故事脉络，感受名著传承的中华历史文化内涵。

A 《三国演义》译文流畅、直白、准确

汉英对照版《三国演义》由华东师范大学的虞苏美教授翻译，罗纳德·C·艾弗森审订，是第一部由中国人翻译的120回《三国演义》全本，除去少量的诗歌和情节稍有省略，译文几乎做到了一一对应，还附有必要的文化注释。

虞苏美参与主编过种类繁多的大学英语教材及参考资料等。此次为了完成这个浩大的翻译工程，她花了差不多两年时间，还在女儿帮助下将译稿整理成了电子版。罗纳德·C·艾弗森1984年曾跟随芝加哥市长团友好城市项目造访中国，在随后的30年里又多次来访，还曾在上海同济大学教授商业战略，并策划了著名的“紫禁城珍宝”美国首次故宫文物巡展，是地道的汉学家与研究者。

上海外国语大学教授查明建认为，《三国演义》将历史兴亡之感、政治军事之韬略、英雄之传奇、时事之诡谲、命运之难测、人性之复杂，糅合在紧张曲折、精彩纷呈的战争叙事之中，既是中国人智慧的百科全书，也是华人世界的集体文化记忆。“难能可贵的是，虞苏美的译文既忠实于原著，又注重英语读者的习惯，译笔忠实而灵活，向英语世界读者展现了中国式《荷马史诗》的厚重精彩。”

复旦大学教授何刚强评论称，《三国演义》在中国家喻户晓，但是要将它译成让国外读者同样欣赏得来的英文读本，难度很大。因为《三国演义》人物众多，历史场景复杂，战场形态不一，且对各种政治势力与相关将领、官吏等的褒贬通常隐含在隐喻或典故之中，这些都对译者构成了巨大挑战，而虞苏美的英译本语言地道、洗练，译文易懂、有味，是一部成功的译作，相信会受到英语读者的欢迎。

B 《红楼梦》被美国马里兰大学作教材

回忆四大名著汉英对照版的出版历程，上海外语教育出版社社长孙玉介绍，汉英对照版四大名著是“外教社中国名著汉外对照文库”组成部分，这一出版项目始于2008年。

当时，外教社与香港中文大学出版社联系，取得了《水浒传》登特·杨父子英译本的版权，经过两年多的打磨和审校，译者对英译本中300多处不够精准的地方做出修订，于2011年正式出版。

同年出版的还有五卷本《红楼梦》，是两代汉学大师霍克思、闵福德历经40余年精心打造的这一译本首次在中国大陆出版。霍克思对这一版本寄予厚望并给予高度评价，表示“希望这个全版本能给全世界新一代的读者带来快乐”。

目前《红楼梦》的销售已达到300万码洋，是目前为止销量最大的一本。很多红学研究、翻译研究人员都以这一版本作为研究范本。当年出版发行后，出版社收到了美国马里兰大学一位教授的求购信，希望能够买到这本汉英对照的《红楼梦》，将其作为学校“中国文学”选修课学生的使用教材。出版社表示，当时收到信，非常激动。“中国文学能走入国外大学的课堂，本身就说明了中国文学精品的魅力，通过阅读不同时期的经典文学作品，激发他们对中国文化和文学产生探讨的兴趣。”

此后，外教社于2013年推出四卷本《西游记》。《西游记》的英文译者为美国芝加哥大学教授、美国艺术与科学学院院士余国藩，双语版对原译本进行了全面细致的审校，修订了200余处细小瑕疵，获得译者的高度评价。南开大学王宏印教授曾评论，余国藩的英文翻译与吴承恩的中国故事相媲美，将大大促进现代读者理解和欣赏《西游记》这部奇书。

C 助力中国文化“走出去”

汉英对照版四大名著，是中国文化“走出去”的一面镜子。

此次汉英对照版四大名著整体亮相，距离项目伊始已经十年。十年磨一剑的精神，使这套经典名著具有了传世价值。

外教社有关负责人表示，近年来出版社响应国家“中国文化走出去”的倡导，通过“外教社中国名著汉外对照文库”、“外教社中国文化汉外对照丛书”等项目，着力打造了一批文化传承和传播价值厚重的汉外对照中国文化出版物。这些项目都得到了相关政府部门的大力支持，如“外教社中国名著汉外对照文库”中的《红楼梦》、《西游记》、《三国演义》均获得上海文化发展基金会图书出版专项基金。

2015年9月，汉英对照版《红楼梦》及“外教社中国文化汉外对照丛书”中的《英译唐诗选》、《英译老子》、《英译易经》、《英译中国文化寓言故事》、《英译宋词集萃》、《英译中国现代散文选》等多部图书，还曾跟随习近平主席访美的脚步，作为国礼走进美国林肯中学，成为中美文化交流的桥梁之一。

相关链接

中国四大名著早先只有连环画版本，以法语译出的形式在法国和一些法语地区发行和销售。

2013年10月，上海人民美术出版社曾出版《三国演义》连环画法文版，并摆上法国550多家实体书店的书架。比利时、卢森堡、瑞士及加拿大法语区的各大法语书店也有同步发售。在上海人美版《三国演义》出版前后，北京人民美术出版社经典连环画作品《水浒传》和河北人民美术出版社的《西游记》连环画法文版先后在法国出版。作为四大名著中分量最重的《红楼梦》连环画则于2015年在法上市。同年，世界两大顶级漫画节之一的安古兰漫画节发布了“经典文化遗产类”作品入围名单，《三国演义》法文版获得了提名。　（本报综合）

读书管见

新书推介

《天生幸存者》

内容简介：在1944年被送入奥斯维辛二号营——比克瑙灭绝营的数百万大屠杀受害者中，三位刚刚怀孕的年轻女性素不相识，但却同样面对生死未卜的命运。她们的亲人早已命丧纳粹之手，她们决心保住仅有的一切：尚未降生的婴儿。

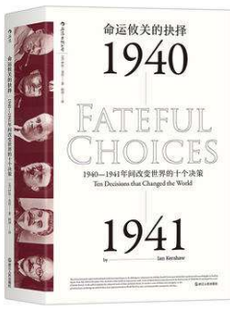
作者　温迪·霍尔登　著

《万劫归来》

内容简介：1942年，日本占领婆罗洲。作者与丈夫以及他们1岁半的儿子，一起被关进集中营。身为俘虏，作者依然用敏锐的目光观察身边的俘虏以及那些复杂的日本人。本书记录痛苦，却不渲染痛苦，观察人性，却不抨击个体，笔触克制而动人。

作者　艾格尼斯·凯斯　著

《命运攸关的抉择》



内容简介：伊恩·克肖从独特的角度出发，为读者展现了战争之走向的深层抉择，十个由不同国家作出的决策，彼此影响，互为因果，从最初的绥靖政策到坚决抗战的英国，到头脑发热般地为了荣誉开战的意大利……都在不知不觉中作出了命运攸关的抉择，并推动了战争的走势。

作者　伊恩·克肖　著

《抗战老兵口述历史》

内容简介：作者刘玉用六年时间，寻访了近百位抗战老兵，用平实的文字，如实地记录下老兵的谈话。看着老兵们的颜容，在字里行间感受他们，一个人的躯体之痛和心灵之痛，通过细腻的笔触，一位位老兵从时光隧道中走来。　（本报综合）

作者　刘玉　著

读者文摘

我问卢安克：“我怎么老没办法改变我的弱点？”

他说：“如果那么容易的话，还要这么漫长的人生干什么呢？”

——柴静《看见》

一个人要举重若轻并且诚恳无欺地面对自己的过去是一件多么困难的事。

——七堇年《大地之灯》

人，活在自己的悲哀里还比较容易，活在别人的同情里才更艰难。

——琼瑶《聚散两依依》

定期适量献血有好处

献血专栏

大量科学研究证明，献血者在为社会奉献爱心的同时，也改善了自己的身体状况，为自身的健康进行了“投资”。

科学家运用血液流变学与血液动力学对血质与献血的关系作了研究，发现定期适量献血，特别是单献红细胞和血小板等有形成份，可使血液粘稠度明显降低，加快血液流速后，脑血流量提高，从而达到缓解或预防高粘血症，使人感到身体轻松、头脑清醒、精力充沛。

献血对减少心脑血管病的发生也具有积极的作用。芬兰一研究小组对2682名42-60岁的男性进行调查，其中两年里至少献过1次血的人在5年内发生急性心肌梗塞的比例，比未献过血的低86%。美国一心血管病研究小组的研究亦表明，在3年中，献血者（男性）患心血管病的危险仅为未献血者的一半。

男子献血还可减少癌症的发生率。《国际癌症》报道，体内的铁含量超过正常值的10%，罹患癌症的几率就提高，适量献血可以调整体内铁含量，预防癌症。该文还提到，中青年女性因月经周期性失血损失了一定量的铁质，故未发现这类女性的含铁量与癌症发生有明显关系。

有研究表明，定期献血的人比不献血的人更不易衰老，一旦遇到意外事故也有较强的耐受力和自我调节功能。曾有学者对66岁以上的332人（献血者）与同年龄、性别的399人（未献血者）作前瞻性对照研究，结果显示，献血组平均寿命为70.1岁，高于未献血组的平均67.5岁；遇到意外事故，献血组的存活率为67%，高于未献血组的40%。从上述分析来看，献血者由于血液新陈代谢较未献血者旺盛，其寿命会延长。

大量研究表明，健康的情绪可通过神经、体液、内分泌系统沟通大脑及其他组织与器官，使其处于良好的状态，有益于人体免疫力的增强，抵抗力的提高。而献血是救人一命的高尚品行，献血者在助人为乐、与人为善的同时，情绪也处于最佳状态，对健康有益。

为什么天天需要健康的人参加无偿献血？

目前，咸宁市各级医院每天都有数百名病人急需输血救治，每年临床用血量达7吨。为满足救死扶伤所需血液，每天需要100余名健康适龄的爱心民众参加无偿献血。适龄健康公民一年内每人可献血两次。血液的宝贵还体现在另一方面，它不能永久保存，它的“保质期”仅有35天。因此，血液不能大量采集，长期储存。为了给那些躺在病床上的父老乡亲，兄弟姐妹献上“生命的礼物”，我们希望献血者的热情永续不断、连绵不绝！

无偿献血光荣　利国利民利己

献血热线：8265078　18995811036　18971815018
献血地址：市中心血站（温泉幸福路1号）、中国信合（大商城对面）
市中心血站热忱欢迎广大市民踊跃参加无偿献血，奉献爱心！

咸宁新闻网
www.xnnews.com.cn
扫一扫
更多精彩活动和免费礼品等你来